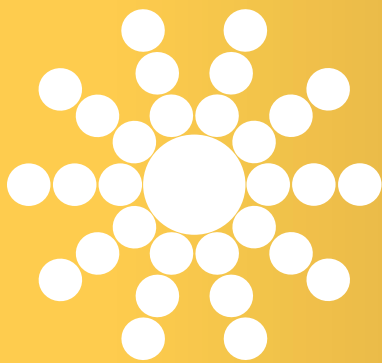




ЗЕЛС ZELS

ГЛАСИЛО | NEWSLETTER

Јануари - Февруари
January - February
2015

ГЛАСИЛО
ЗАЕДНИЦА НА
ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

NEWSLETTER
ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL SELF -
GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
MACEDONIA



**ЗАПОЧНА ПОДГОТВУВАЊЕТО НА НОВИОТ
СТРАТЕГИСКИ ПЛАН НА ЗЕЛС 2016-2020**
**THE NEW STRATEGIC PLAN OF ZELS 2016-2020
UNDER PREPARATION**



ГОЛЕМИ ШТЕТИ ВО ПОПЛАВЕНИТЕ ОПШТИНИ ВО ЗЕМЈАВА
MAJOR DAMAGES TO FLOODED MUNICIPALITIES IN THE COUNTRY



Почитувани,

Со стартувањето на новата календарска година, ЗЕЛС започна со подготовките за изработка на значајни стратешки документи, како и со активности во насока на поддршка на своите членки - сите единици на локалната власт во земјава. За жал, овој период ќе го запаметиме по поплавите што предизвикаа значителни штети во општините од источниот дел на земјава, како и во пелагонискиот крај, предизвикани од обилните врнежи на дожд и на снег во почетокот на месец февруари. ЗЕЛС веднаш покренала акција и апел за помош на општините во справувањето со водните стихии, како и помош за настраданите граѓани. Стручната служба на ЗЕЛС контактираше со локалните власти од критичните региони, се информираше за предизвиканите штети и за видот на помошта што им е потребна.

Во овој период се одржа првиот состанок на Комисијата за изработка на Стратешки план на ЗЕЛС за периодот 2016-2020 година. Со новиот петгодишен стратешки документ ЗЕЛС ќе го продолжи континуираното надградување на мисијата и на визијата на Заедницата и на сите општини, во процесот на развивањето на децентрализацијата на власта во нашата земја. Како и претходните стратешки документи и овој ќе се темели на потребите на локалните власти во земјава и во него ќе бидат имплементирани ставовите на градоначалниците, советниците и општинската администрација, поради што започна и спроведувањето на утврдената анкета.

Поголем број градоначалници, општински секретари и инспектори, во просториите на ЗЕЛС одржаа средба со претставници од Инспекцискиот совет на Република Македонија, со кој ЗЕЛС минатата година склучи меморандум за соработка. Ова беше прва заедничка средба на која се дискутираше за предизвиците, но и начините за воспоставување на меѓусебна координација и соработка, во насока на подобрување на работата на инспекциските служби на локално ниво.

Во овој период, ЗЕЛС започна и неколку нови проекти. Се вклучи во регионалниот проект за утврдување на модел за паметен систем за пријавување проблеми во врска со општинските услуги од страна на граѓаните, насочен кон подобрување на квалитетот на услугите што ги даваат локалните власти во областа на комуналните надлежности. Исто така, ЗЕЛС прифати да биде дел од една поширока иницијатива за промоција и зајакнување на капацитетите на асоцијациите на локални власти од земјите од регионот, во областа на енергетска ефикасност. Во рамките на овој проект ЗЕЛС објави повик до сите општини за доставување на апликации на проекти од оваа област.

Активностите за зајакнување на капацитетите на општинската администрација се реализираат во континуитет. Беше одржано советување за одговорните лица за управување со човечки ресурси, за начинот на имплементирање на новите одредби од Законот за административни службеници. Членови на Мрежата за енергетика и енергетска ефикасност, заедно со претставници од одделенијата за урбанизам од општините, дискутираа за последните измени во Законот за енергетика, кои се рефлектираа на постапката за доставување на документи за добивање на одобрение за градење. Беа реализирани и други презентации и обуки, а претставници од ЗЕЛС, во овој период го дадоа својот придонес и во подготвувањето на други документи и проекти, кои опфаќаа прашања од надлежност на локалната власт.

Со почит,

Душица Перишиќ
Извршен директор

Dear readers,

ZELS started the new calendar year with its preparations on drafting its most relevant strategic documents and conducting activities to support its members - all local self-government units in the country. Unfortunately, we will remember this period by the floods that caused great damage to municipalities of the eastern part of the country and the Pelagonija region, as induced by heavy rains and snowfalls in the beginning of February. ZELS immediately raised an action and appealed for help for municipalities which were tackling with the floodwaters, as well as assistance to injured citizens. The executive office of ZELS contacted ULSGs of critical regions and got informed about damages caused and the type of assistance they needed. During this period, the Commission on drafting the Strategic Plan of ZELS 2016-2020 held its first meeting.

The new five-year strategic document of ZELS will not cease to continuously enhance the vision and mission of the Association and of all municipalities in the decentralization development process in our country. Just like previous strategic document so will this one be based on the needs of local self-government units in the country and will be comprised of the positions of mayors, advisors and municipal officials, for the purpose of which a determined survey has started to be conducted. Numerous mayors, municipal secretaries and inspectors held a meeting in the premises of ZELS with the representatives of the Inspection Council of the Republic of Macedonia with which ZELS signed a memorandum of cooperation the year before. This was the first mutual meeting where challenges were discussed, as well as ways of establishing mutual communication and cooperation towards enhancement of the work of inspection services at local level.

In this period, ZELS commenced several new projects. ZELS is participating in a regional project on determining an appropriate model for a smart municipal services reporting system for the citizens, aimed at improving the quality of services provided by ULSGs in the field of communal competences. In addition, ZELS agreed to join a wider initiative for promoting and strengthening the capacities of municipal associations in regional countries in the field of energy efficiency. In the frames of this project, ZELS published a call for all municipalities to submit their applications for projects in this field. Activities on strengthening municipal administration capacities are incessantly being conducted. Hence, a counseling was held for the purpose of people in charge of human resource management, the manner of implementing the new provisions to the Law on Administrative Servants.

The members of the Network on Energy and Energy Efficiency, accompanied by the municipal representatives of urban planning departments discussed the latest amendments to the Law on Energy, which reflected on the procedure of submitting documents for obtaining building permits. Other presentations and trainings were also delivered, while ZELS representatives have their contribution in this period to the preparation of other documents and projects covering issues of local self-government competence.

Yours sincerely,

Dusica Perisic
Executive Director

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

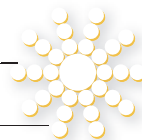
тел. +389 (0) 2 30 99 033 / факс: +389 (0) 2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п. факс 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС - Душица Перишиќ
Заменик извршен директор на ЗЕЛС - Ардита Дема - Мехмети
Уреднички колегиум - Весна Арсовска - Динковска, Виктор Арнаудоски
Дизајн, подготовка за печатење и печатење - Европа 92
Лекторира - Момент мал; Превод - Арта Абаз, Висар Полику и Валентина Трајко

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0) 2 30 99 033 / fax: +389 (0) 2 30 61 994
st. Kopenhagenska p. box, F. P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS - Dusica Perisic
Deputy Executive Director - Ardita Dema - Mehmeti
Editorial Board - Vesna Arsovska - Dinkovska, Viktor Arnaudovski
Graphic design and Print - Evropa 92
Proofread by: Moment Mal; Translation - Arta Abazi, Visar Poliku and Valentina Trajko



ЗЕЛС СЕ ВКЛУЧИ ВО РЕГИОНАЛЕН ПРОЕКТ ЗА УТВРДУВАЊЕ НА МОДЕЛ ЗА „ПАМЕТЕН“ СИСТЕМ ЗА ПОДОБРУВАЊЕ НА КВАЛИТЕТОТ НА УСЛУГИТЕ ЗА ГРАЃАНИТЕ

ZELS PARTICIPATES IN A NEW REGIONAL PROJECT ON DETERMINING AN APPROPRIATE MODEL FOR A „SMART“ MUNICIPAL SERVICES REPORTING SYSTEM FOR THE CITIZENS

ЗЕЛС се вклучи во реализација на новиот регионален проект „Регионален модел за паметен систем за пријавување проблеми за општински услуги од граѓаните“, како партнер организација од Република Македонија. Овој проект ќе се реализира до крајот на месец јули оваа година, а со натамошната имплементација на добиените резултати треба да се овозможат услови за подобрување на квалитетот на услугите што општините им ги даваат на своите граѓани, иницирање на поголема вклученост на граѓаните во активностите на локалната власт, односно развивање на двонасочната комуникација меѓу општината и населението и обезбедување на поголема транспарентност на општината. Во првата фаза од проектот треба да се утврдат состојбите и можностите за развивање на ваков модел, условите за негова самоодржливост како и утврдувањето на техничките спецификации за развивање на потребниот „смарт систем“, што ќе се овозможи со поинтензивна соработка на сите вклучени партнерски организации.

ЗЕЛС официјално, од 18 декември, 2014 година, даде согласност да биде дел од овој проект, а свеченото потпишување на договорот се случи на 21 јануари, 2015 година во хотелот „Романтик“-Велес, кога се одржа и иницијативниот настан за започнување на проектот. На дводневната средба, партнерските организации формираа Управен комитет што ќе ги координира активностите, а беше утврдена и динамиката на нивната натамошна реализација. Се дискутираше за прашањата поврзани со исполнувањето на потребните организациони и технички предуслови за развој на еден паметен систем (смарт апликација) за пријавување проблеми од страна на граѓаните, поврзани со општинските услуги, како и идентификување на начини за негова финансиска самоодржливост, што се всушност главните цели во оваа фаза на проектот. Беше истакнато дека се предвидува да бидат изготвени шест анализи кои ќе бидат во функција на креирање на

ZELS participates in the implementation of the new regional project “Regional Model for a Smart Municipal Services Reporting System for the Citizens” as a partner organization from the Republic of Macedonia. This project is going to be implemented till July 2015, while its further implementation of achieved results shall enable conditions for quality improvement of municipal services for the citizens, initiation of larger inclusion of citizens in local self-government activities, i.e. towards developing a two-way communication between the municipality and the population, as well as providing larger municipal transparency. The first phase of this project should determine issues and development possibilities of this model, conditions for its self-sustainability and stipulation of technical specifications for developing the required “smart system” that will enable a more intensive co-operation between all concerted partner-organizations.

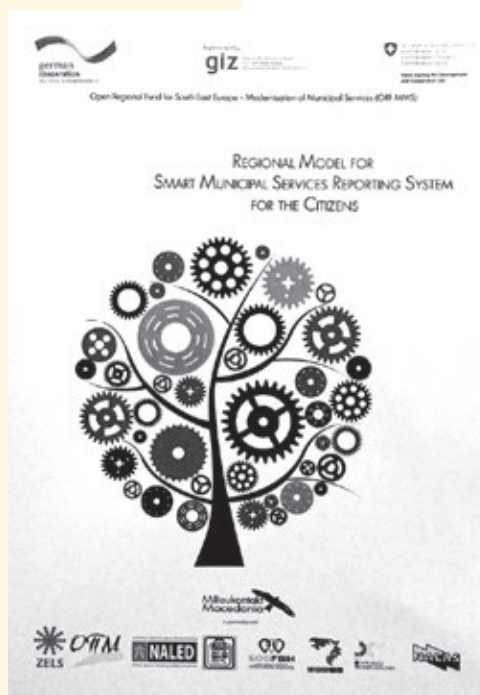
Officially, ZELS agreed to join this project on December 18th, 2014 while the ceremonial signature of the contract took place on January 21st, 2015 at Hotel “Romantique” in Veles, where the introductory event for initiating the Project was held, too. The discussion also covered issues related to the fulfillment of necessary organizational and technical prerequisites for the development of a smart application for reporting problems by the citizens, pertaining to municipal services, as well as identification of ways for its financial self-sustainability, which in actuality represent the main objectives in this project phase. In addition, six analyses are envisioned to be drafted which will strive to create an optimal software solution, i.e. they will serve for further determination of necessary technical specifications on providing the e-service.



оптимално софтверско решение, односно кои ќе послужат во понатамошното утврдување на потребните технички спецификации за обезбедувањето на е-услугата.

Присутните на средбата ги поздравиле Кристоф Ди Марко, менаџер на Отворениот регионален фонд за Југоисточна Европа за модернизација на општински услуги (ОРФ ММС), кој изрази надеж дека адекватно софтверско решение ќе биде имплементирано во земјите од трите партнерски организации, вклучени во проектот. По завршувањето на оваа подготвителна фаза, се очекува проектот да има и втора фаза, односно имплементирање на адекватен софтвер во кој ќе бидат поврзани сите јавни субјекти и релевантните организации кои ќе бидат вклучени во целиот систем на подобрување на комуналните услуги на граѓаните.

Проект е финансиран од Германското друштво за меѓународна соработка – ГИЗ, преку Отворениот регионален фонд за Југоисточна Европа, за модернизација на општински услуги (ОРФ ММС), а го имплементира Здружението за одржлив развој „Милиеуконтакт Македонија“ (МКМ). Во реализацијата на проектот се вклучуваат организации и здруженија од три земји од регионот. Од нашата земја, освен ЗЕЛС и МКМ, вклучена е и Организацијата на потрошувачи на Македонија. Од Србија учествуваат Националната организација на потрошувачи на Србија и Националната алијанса за локален економски развој на Србија – НАЛЕД, а ќе учествуваат и партнерски организации од Црна Гора. Во понатамошното пренесување на резултатите од проектот на локалните власти од земјите во регионот, предвидено е вклучување и на Мрежата на асоцијации на локални власти на Југоисточна Европа“ (НАЛИАС).



The participants at this meeting were welcomed by Christophe di Marco, Head of the Open Regional Fund for South East Europe - Modernization of Municipal Services (ORF MMS), who voiced hope that a proper software solution will be implemented in the countries of three partner-organizations who have joined the project. After the completion of the preparatory phase, the project is expected to encompass a second phase, i.e. the implementation of a proper software which would connect all public subjects and relevant organizations that will join the overall system for improving communal services for the citizens.

The Project is financially supported by the German Federal Society for International Cooperation – GIZ via the Open Regional Fund for South East Europe - Modernization of Municipal Services (ORF MMS), and is implemented by the Association for Sustainable Development “Милеу контакт Македонија” (МКМ). The project implementation also envisions the inclusion of organizations and associations from three regional countries. From our country, beside ZELS and MKM, the Consumers’ Organization of Macedonia is also included. From Serbia, the National Consumer Organization of Serbia and the National Alliance for Local Economic Development of Serbia – NALAS will take part. The presence of partner-organizations from Montenegro is also expected. Meanwhile, the Network of Associations of Local Authorities of South East Europe (NALAS) is expected to be included in further transfer of project results to local governments in regional countries.

СРЕДБА ЗЕЛС - ИНСПЕКЦИСКИ СОВЕТ

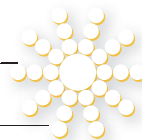
MEETING BETWEEN ZELS AND THE INSPECTION COUNCIL

Поголем број градоначалници, општински секретари и инспектори, на 28 јануари, 2015 година, имаа средба со претставници од Инспекцискиот совет на Република Македонија. По потпишувањето на Меморандумот за соработка меѓу ЗЕЛС и Советот, склучен во јули, минатата година, ова беше прва средба на која се дискутираше за предизвиците, но и за начините за воспоставување на меѓусебна координација и соработка, во насока на подобрување на работата на инспекциските служби на локално ниво. Работната средба ја водеше Душица Перишиќ, извршен директор на ЗЕЛС, а на состанокот присуствуваше и Ванчо Каргов, претседател на Инспекцискиот совет.

Претставниците од Советот информираа за сознанијата со кои располагаат за работењето на општинските инспектори и изнесоа предлози за зајакнување на капацитетите на општинските инспектори, воспоставување на

A large number of mayors, municipal secretaries and inspectors held a meeting with the representatives of the Inspection Council of the Republic of Macedonia on January 28th, 2015. After the signature of the Cooperation Memorandum between ZELS and the aforementioned Council, signed on July 2014, this was the first meeting where challenges were discussed, including ways of establishing mutual coordination and cooperation towards enhancing the work of inspection services at local level. The working meeting was led by Dusica Perisic, the Executive Director of ZELS. The Inspection Council President, Vanko Kargov, also attended this meeting.

The Council representatives underlined some pieces of information at their disposal, pertaining to the work of municipal inspectors, thereby highlighting proposals for capacity strengthening of municipal inspectors, the



систем на соработка меѓу централните и локалните инспектори, обезбедување на еднаква едукација и континуирани обуки, како и полагање на испит за инспектор и лиценцирање на инспекторите на локално ниво, како што тоа го реализираат државните инспектори. Тие посочија можности за изнаоѓање на взаемни решенија за подобрување на професионалноста, ефикасноста и ефективноста во работата на овластените инспектори и преку поддршка во подготовка на програми, планови и извештаи. Беше разгледувана и можноста, казните што ги изрекуваат овластените инспектори да бидат приход на општината.

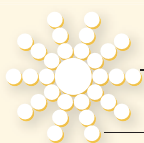
Претставниците од локалната власт, пак, нагласија дека поради недоволните финансиски средства на општините за вработување на адекватен број инспектори, во многу општини едно лице е овластено да покрива повеќе области во инспекциската надлежност. Беше посочена неадекватната комуникација со централните државни инспекторати, особено кога тие не одговараат на повиците на локалната власт за интервенирање за работи од централна надлежност, а недоразбирања настануваат и при спроведувањето на законската можност државните инспекторати при контрола да утврдат прекршувања на регулативите и да ја одземат инспекторската надлежност, доколку истата не се извршува во согласност со законот. Особено беа потенцирани предизвиците во областа на урбанизмот, при примената на Законот за бесправно изградени објекти, каде се забележани состојби кога се зема број на предмет за легализација, и субјектот продолжува со доградување/проширување на објектот, сè до поднесување на елаборатот. Беа истакнати и ситуации кога општините и покрај тоа што констатирале неправилности и донеле решение, немаат доволно средства за спроведување на решението, особено кога станува збор за рушење на незаконски изградени објекти.

Инспекторите од локалната власт посочија дека се соочуваат и со состојби на неконтролирано издавање дозволи за користење на природните богатства, што во голема мера го деградира природниот релјеф, а тие немаат надлежност да интервенираат. Посочија примери кога тоа предизвикува создавање на услови за изливање на водата од речните корита, а и примери на зафаќања од заштитени подрачја, каде не смее да има ниту еден објект што не е во функција на водостопанството. Беше укажано дека општините немаат право да врши инспекциски надзор над работата на

establishment of a system of cooperation between central and local inspectors, the provision of equal education and continual trainings, examination and licensing of inspectors at local level, as conducted by state inspectors. They also pointed to some possibilities of finding mutual solutions for improving professionalism, efficiency and effectiveness in the operations of authorized inspectors and support when drafting programmes, plans and reports. Furthermore, prescribed fines by authorized inspectors were suggested to become a municipal income. The municipal representatives, however, stressed out that in many municipalities a single person is authorized to cover many areas in the inspection supervision due to insufficient financial funds for employment of a proper number of inspectors.

Inappropriate communication with central state inspectorates was also underlined, particularly when the latter do not respond to any calls of municipalities that need some intervention from the central authority. Misunderstandings also arise during the implementation of the legal possibility for state inspectorates to determine violation of regulations, whilst the supervision, and withdraw the competency if the same is not executed in compliance with Law.

In particular, highlighted were the challenges in urban planning during the implementation of the Law on Illegally Constructed Buildings where issues are noticeable after the acquirement of a legalization subject number while the subject continues reconstructing/expanding the building till the submission of the corresponding elaborate. Despite stipulating construction irregularities and reaching a demolition decision, the municipalities have lack of funds in order to implement this decision, especially when it comes to the demolition of illegally constructed buildings. Local self-government inspectors highlighted to have faced issues with uncontrolled issuance of permits for utilization of natural resources, which considerably degrades the natural relief, and they are ineligible to intervene. They also shared some examples when this issue induces the creation of conditions for the water inundation from river beds, as well as examples of affected areas in protected zones where there shall be no building out of function of water management. The municipalities have no right to perform the inspection supervision to the work of concessionaires of mineral raw



концесионерите на минерални сировини, а инспекциските служби на Министерството за економија ретко излегуваат на терен да извршат контрола. При наплатата на одредени такси, како на пример туристичката, која се дели меѓу ЕЛС и државата, забележани се ситуации кога надлежниот државен инспекторат не постапува во случај на неплаќање на истата, а ЕЛС се ненадлежни да преземат какви било мерки. Општинските инспектори укажаа дека се соочуваат и со лажни пријави, кои им одземаат непотребно дополнително време и средства при што беше посочено дека инспекциските постапки на централно и локално ниво се приближно исти.

За зголемување на ефектот од работата на овластени инспектори на терен, од Инспекцискиот совет посочија дека не е доволно да се внесе само бројка на извршени инспекциски надзори, туку треба да се регистрира постигнатиот резултат. Присутните беа информирани дека се работи на подготовка на правилници, планови и извештаи кои ќе дадат квалитативни и квантитативни податоци за работата на секој инспектор поединечно, на централно ниво, преку следење на работата од отворањето до затворањето на предметот, што може да се применува и на локално ниво.

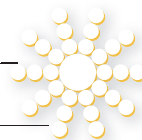
Од обемната дискусија произлегоа и бројни предлози за надминување на предизвиците и подобрување на извршувањето на инспекциската надлежност на локално ниво, за чија примена потребно е претходно да се направи сепаратна анализа. Посочена беше можноста за поинтензивно искористување на инструментот за меѓуопштинска соработка на локалните власти, како и можноста за пренесување на надлежноста на Инспекцискиот совет, доколку општината нема капацитет за вршење инспекциски надзор. Беа изнесени и искуства од соседството, кога се формира посебна централна институција, која го спроведува извршу-

materials, while the inspection services of the Ministry of Economy seldom appear to perform supervision on field.

As regards the payment of certain taxes, for instance the one on tourism, as divided between the ULSG and the country, there are cases when the state inspectorate does not act in circumstances when this tax is not settled. On the other hand, the ULSG are incompetent to undertake any measures. What's more, the municipal inspectors cope with false reports, which require additional funds and time when analyzed, yet the inspection proceedings are somewhat similar at central and local level. Regarding the increase of the effect from the work of authorized inspectors on field, the insertion of the number of executed inspection supervision is not sufficient. Instead, the achieved outcome shall be registered, they say from within the Inspection Council.

The participants were also informed that rulebooks, plans and reports are being drafted and the same will offer qualitative and quantitative data concerning the work of each inspector at central level by monitoring their work, from the opening to the closure of the subject, this able to be implemented at local level, too. The profound discussion at this meeting also witnessed many proposals for overcoming challenges and improving the execution of the inspection competence at local level, whose enforcement requires prior comprehensive analysis. A more intensive utilization of the instrument for inter-municipal cooperation between the local authorities was also pointed out, including the possibility on transferring the competency to the Inspection Council if the municipality has no capacities to execute the inspection supervision. Also, experiences from neighbouring countries were also exchanged, when it comes to the establishment of a separate central institution that implements the execution of adopted decisions especially





вањето на донесените решенија, особено во областа на урбанизмот, при рушењето на бесправно изградените објекти. Во надминувањето на предизвиците би помогнало и навременото заедничко разгледување на сите предлог- законски решенија во оваа област, како и воведување на законска глоба за лажна пријава, која ќе ги покрие трошоците на инспекторот на терен, направени по лажната пријава. Нагласена беше и потребата надлежност за инспекција на концесиите за минерални сировини да добијат и овластените инспектори, а не само државните. На крајот од состанокот беа донесени и повеќе заклучоци:

1. Интензивирање и размена на обуките за инспекторите, што ги спроведуваат ЗЕЛС и Инспекцискиот совет;
2. ЗЕЛС да достави до Советот предлог- законски измени, кои би биле во функција на подоброто извршување на инспекциските активности на локално ниво (како веќе наведените – за локална инспекција на концесиите, за задолжителна примена на софтверската апликација за издавање Б-ИСКЗ дозволи и одобрување елаборати во животна средина, итн.);
3. Методите и методологијата за вршење инспекција и процесирање на инспекциските постапки, правилниците, програмите и извештаите изработени за државните инспектори од страна на Совети да се достават и да се применат од ЕЛС;
4. Предлогот за лиценцирање на овластените инспектори да биде разгледан од Управниот одбор на ЗЕЛС.

in urbanism during the demolition of illegally constructed buildings.

Additionally, challenges may be overcome if all draft – law solutions in this area are jointly revised on time, as well as by introducing the prescription of fines for false reports that will cover the expenses of the inspector-on-field, resulting from such reports. Also, emphasized was the need to assign the competence of inspection to concessions for mineral raw materials to authorized inspectors, beside state ones. By the end of the meeting, many conclusions were reached:

1. Intensification and exchange of trainings for the inspectors, which are delivered by ZELS and the Inspection Council
2. ZELS shall submit draft- law amendments to the Council, intended for enhanced conduction of inspection activities at local level (as those mentioned above – regarding local inspection of concessions, compulsory utilization of the software application for issuance of B-IPPC permits and approval of elaborates in the environment, etc).
3. The methods and the methodology for executing inspection and processing inspection proceedings, rulebooks, programmes and reports that are drafted by the Council for the state inspectors shall be afterwards submitted and applied by ULSGs.
4. The proposal for licensing of authorized inspectors shall be reviewed by the Managing Board of ZELS.

ЗАПОЧНА КРЕИРАЊЕТО НА НОВА НАЦИОНАЛНА СТРАТЕГИЈА ЗА МЛАДИ ЗА ПЕРИОДОТ ОД 2016-2025 ГОДИНА

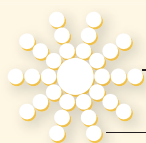
Започна креирањето на нова Национална стратегија за млади за периодот од 2016-2025 година, која треба да ги рефлектира вистинските потреби, ставови и приоритети на младите луѓе во нашата земја. Процесот на подготовката на новата стратегија ќе го раководи Агенцијата за млади и спорт со поддршка на УНДП, Програмата за развој на Обединетите нации, а вклучени се и релевантни државни институции, локалната власт и граѓанските здруженија. Националната стратегија за млади ќе опфати повеќе области: образованието, вработувањето и поддршка пред вработување, спортот, квалитетот на живеењето, здравството, превенцијата, вклученоста на младите, младинското информирање, културата и локалната младинска работа. Првиот состанок за креирање на стратегијата беше одржан на петти февруари, 2015 година на Скопски саем, на која учествуваше и претставник од ЗЕЛС. На состанокот беше презентирањето извештајот за остварени цели од Националната стратегија за млади за периодот од 2005-2015 година и истражувањето за младинските трендови во Република Македонија, реализирано од Институтот за социолошки и политичко-правни истражувања. Со оглед на тоа што, анализата даде конкретни податоци со какви проблеми се соочуваат младите во секојдневниот живот, тоа ќе биде основа за изработка на новата Стратегија. Истражувањето е објавено на линкот: <http://www.docdroid.net/qsrt/-pdf.html>. На оваа средба беше промовирана и веб платформата strategijazamladi.mk, која содржи важни информации за текот на процесот за креирање на стратегијата, но нуди и можност за доставување коментари и забелешки.

NEW NATIONAL YOUTH STRATEGY 2016-2025 IS UNDERWAY

The creation of the new National Youth Strategy 2016-2025 has started and it shall reflect young people's real needs, positions and priorities in our country. The preparation process of the new strategy will be conducted by the Youth and Sports Agency and supported by UNDP, United Nations Development Programme. Relevant state institutions, local authorities and citizens associations are also included in this strategy. The national youth strategy will be comprised of the following areas: education, employment and support before employment, sports, life quality, health, prevention, youth inclusion, youth information, culture and local youth jobs.

The first meeting on drafting this strategy was held on February 5th, 2015 at Skopski Saem (Skopje Fair) where a representative of ZELS participated, too. This meeting covered a presentation of the report of achieved objectives of the National Youth Strategy 2005-2015 and the research on youth trends in the Republic of Macedonia, conducted by the Institute of Sociological and Political-Legal Research. Since the analysis offered concrete data regarding issues that young people encounter in everyday life, the same will serve as a basis for drafting the new Strategy. The research was published on the following link: <http://www.docdroid.net/qsrt/-pdf.html>.

This meeting was also promoted at the web platform strategijazamladi.mk which contains relevant information about the process course of drafting the strategy and offers an option to write comments and remarks.



ЗЕЛС ПРЕЗЕМА АКТИВНОСТИ ЗА ПОМОШ НА ПОПЛАВЕНИТЕ ОПШТИНИ

Обилните врнежи од дожд и од снег што ја зафатија нашата земја на почетокот на месец февруари предизвикаа зголемување на водотеците на поголем број реки и нивно излевање. Особено критично беше во подрачјата од источниот дел на земјата и во пелагонискиот крај. Големи штети беа предизвикани на локалната патна инфраструктура, на земјоделските површини, но имаше и поголем број на семејства чии куќи беа поплавени од надојдената вода.

ЗЕЛС веднаш покренала акција за помош на општините во справувањето со водните стихии, како и помош за настраданите граѓани. Стручната служба на ЗЕЛС контактираше со општините од критичните региони, информирајќи се за моментната состојбата, а пред се за видот на помошта што им е потребна. Дел од нив посочија дека со поддршка на надлежните државни институции и со сопствени материјални и човечки ресурси, успешно се справуваат со кризата. Дел побараа итна помош од потребни продукти за загрозените семејства како и материјални добра за превенирање или справување со надојдените води, при што ги доставија жиро сметките на кои сите заинтересирани општини, граѓани, организации, стопански субјекти и институции можат да уплатат средства, како и контакт лице за комуникација од општината.

ЗЕЛС, во сублимирана форма ги постави пристигнатите барања за помош од поплавените општини на веб страницата на ЗЕЛС, www.zels.org.mk, во текстот со наслов „АПЕЛ ЗА ПОМОШ НА ОПШТИНИТЕ“ и достави електронски допис до останатите локални власти. Дел од општините веднаш покажаа хуманитарна поддршка, испратија средства што им се потребни на граѓаните, или уплатувајќи одредени суми на посочените жиро сметки на поплавените општини. Меѓутоа, имаше и општини кои, сакајќи да донираат за повеќе општини, беа во дилема како да направат најсоодветна распределба на средствата, па посочија дека целокупната сума ќе ја уплатат на жиро сметката за помош на поплавените општини на Владата на Република Македонија. Тие сметаат дека одговорните институции имаат најадекватен увид за потребите на општините од поплавените региони.

Потребата од хуманитарна помош за општините и поплавените семејства за санација на досега предизвиканите штети сè уште продолжува и сите заинтересирани локални власти, институции, организации, граѓани можат и понатаму да донираат финансиски средства и друга материјална помош во општините зафатени од поплавите.

ZELS UNDERTOOK ACTIVITIES TO HELP FLOODED MUNICIPALITIES

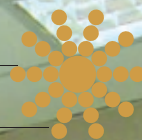
Heavy rains and snowfalls which hit our country in February induced an increase of water courses of many rivers and their outflow. The situation was especially critical in zones of the eastern part of the country and Pelagonija region. Major damage was caused to the local road infrastructure and agricultural areas, yet there were many families whose homes were flooded from the rising water.

ZELS immediately initiated an action for helping municipalities to tackle floods, and assist injured citizens. The executive office of ZELS contacted the members of critical zones and got informed about the current issues and the type of assistance they needed. Some of them required urgent assistance by means of necessary products for endangered families and material goods for preventing or managing the rising waters. For this purpose, they submitted bank accounts where all interested municipalities, citizens, organizations, businessmen or institutions could pay funds, including here the contact person from municipalities, respectively.

ZELS uploaded on its official website www.zels.org.mk all requests for assistance by flood-affected municipalities in a summarized form under the title “APPEAL TO HELP MUNICIPALITIES” and informed electronically the remaining ULGs. Some municipalities instantaneously demonstrated their humanitarian support by highlighting requiring funds for the citizens or transferring certain amounts to the bank accounts of flooded municipalities. Nonetheless, there were municipalities that preferred to donate as many municipalities as possible, but they were in doubt because they wanted to make the most appropriate allocation of funds. Therefore, they emphasized to transfer the total amount to the bank account for assisting flooded municipalities of the Government of the Republic of Macedonia. They believe that competent institutions have the most adequate insight in the needs of flooded municipalities.

The need for humanitarian assistance to municipalities and flooded families to rehabilitate caused damages does not cease, all concerted local authorities, institutions, organizations and citizens may further donate financial funds and other material goods to flood-affected municipalities.





ЗАПОЧНА ПОДГОТВУВАЊЕТО НА НОВИОТ СТРАТЕГИСКИ ПЛАН НА ЗЕЛС ЗА 2016-2020 ГОДИНА



NEW STRATEGIC PLAN OF ZELS 2016-2020 UNDER PREPARATION

ЗЕЛС започна со подготовка на новиот Стратегиски план, за периодот 2016 -2020 година. Тој е еден од најзначајните документи и претставува потврда на континуираното надградување на мисијата и на визијата на Заедницата и на сите општини, во процесот на развивање на децентрализацијата на власта во нашата земја. Подготвувањето на новиот стратески план, како важна алатка во креирањето на сите натамошни активности на ЗЕЛС, произлегува од подготвеноста за развивање и усовршување на системот на локалната самоуправа, по мерка на граѓаните, што беше вткаен и во претходните стратески планови, меѓу кои и во последниот што истекува оваа година.

На 17 февруари, 2015 година, Комисијата за подготвување на Стратески план на ЗЕЛС за периодот 2016-2020, формирана на шестата седница на Управниот одбор на ЗЕЛС, во просториите на ЗЕЛС, го одржа првиот состанок. Комисијата е составена од градоначалниците: Жика Стојановски, градоначалник на општина Илинден и претседател на Комисијата, Хазби Идризи, градоначалник на општина Боговинје; Тони Коцески, градоначалник на општина Јегуновце и Билјана Беличанец-Алексиќ, градоначалничка на општина Кисела Вода.

На состанокот беше изнесено дека и овој нов петгодишен стратески документ, како и претходните, ќе се темели на потребите на локалните власти во земјата и во него ќе бидат имплементирани ставовите на градоначалниците, советниците и општинската администрација. За таа цел, стручната служба на ЗЕЛС подготви акциски план за изра-

ZELS started preparing the new Strategic Plan for the period 2016-2020. It is one of its most relevant documents and deemed a confirmation for permanent improvement of the vision and mission of the Association and all municipalities in the decentralization development process in our country. The preparation of the new strategic plan, as an important tool for the conduction of further activities of ZELS, stems from the readiness to develop and enhance the local self-government system, tailor-made to the citizens, which was entailed in previous strategic plans among which the last one that expires this year.

On February 17th, 2015 the Commission for preparing the strategic plan of ZELS 2016-2020, set up at the sixth session of the Managing Board of ZELS, held the first meeting within ZELS premises. The Commission is composed of the following mayors: Zika Stojanovski, Mayor of the Municipality of Ilinden and President of this Commission; Hazbi Idrizi, Mayor of the Municipality of Bogovinje; Toni Koceski, Mayor of the Municipality of Jegunovce and Biljana Belicanec-Aleksic, Mayor of the Municipality of Kisela Voda.

During this meeting, it was highlighted that this new five-year strategic document, just like the previous ones, will be based on the needs of ULSGs in the country and will contain the positions of mayors, advisors and municipal administration employees. For this purpose, the executive office of ZELS drafted an action plan for preparing the

ботка на новата Стратегија, кој беше прифатен од Комисијата. Членовите на Комисијата посочија на целесходноста од изработка на анализа на реализирани или неисполнети активности, утврдени во Стратегискиот план 2011-2015 година, чии заклучоци би помогнале во изработката на новиот документ. Беше презентираан и предлог-прашалникот, за спроведување на Анкета за задоволството на членките од работењето на Заедницата, во кој треба да се инкорпорираат и ставовите и потребите на локалната власт за активностите на ЗЕЛС во следниот период. Прашалникот ќе биде доставен до сите градоначалници, претседатели на општинските совети, претставници на 15-те мрежи на ЗЕЛС. Присутните дискутираа за содржината на анкетниот прашалник, при што предложуваа негово дополнување со уште едно прашање, а потоа едногласно го усвоија.

На овој прв состанок за подготовка на новиот стратески документ на ЗЕЛС, присутните градоначалници ја потенцираа важноста на одлуката за самостојна изработка на стратегијата, без поддршка од странски донатори. Исто така, беше прифатен и предлогот, во следните фази од изработката на документот да се приклучат и други лица кои ќе може да дадат соодветен придонес во насочувањето на Заедницата кон натамошното развивање на визијата и на мисијата на ЗЕЛС и на локалните власти во градењето на силна национална асоцијација, која ќе има дава адекватна поддршка на своите членки на патот на создавање на единици на локална власт, посветени на градењето на систем по мерка на граѓаните.

Во таа насока, градоначалниците на состанокот посочија дека во изминатиов петгодишен период, општините добија многу нови надлежности, за кои од централната власт, спротивно на европската повелба на локални власти, не беа обезбедени соодветни финансиски средства за нивно имплементирање на локално ниво. Беше посочено дека ова треба да претставува еден од важните сегменти на новиот стратески пристап, а исто така, беше посочено дека, особено значајна за општините во следниов период е поддршката на локалните власти во искористувањето на средствата од ИПА фондовите, но и од други фондови, каде тие би можеле да аплицираат со проекти. На овој состанок беа изнесени и одредени актуелни состојби, за чие разрешување беше побарана поддршка од ЗЕЛС.

new strategy, which the Commission did approve. The Commission Members pinpointed the appropriateness from drafting an analysis on implemented and non-conducted activities, laid down in the Strategic Plan 2011-2015, the conclusions of which would contribute to the preparation of the new document. The draft questionnaire for conducting a survey on the satisfaction of members from the Association's performance was also presented, and will incorporate the viewpoints and the needs of ULSGs for ZELS activities in the upcoming period. The questionnaire will be submitted to all mayors, presidents of municipal councils and representatives of 15 ZELS networks. The participants discussed the questionnaire contents and suggested it contain one more question which they unanimously adopted.

At this first meeting for preparing the new strategic document of ZELS, present mayors accentuated the significance of the decision for independent preparation of this strategy, without being supported by foreign donors. Also, a proposal was approved; the following phases of the preparation of this document should welcome new entities who may considerably contribute to the Association's guidance towards further development of the vision and mission of ZELS and ULSGs in building a strong national association, which as such, will offer support to its members on the way of creating local self-government units that are dedicated to the establishment of tailor-made system to the citizens.

Hereby, present mayors emphasized that in the last five years the municipalities were assigned a series of new competences. Yet, contrary to the European Charter of Local Self-Government, the central authority did not provide any financial funds for the implementation of those competences at local level. Nonetheless, this was pointed out to be recognized as a significant segment of the new strategic approach, while of utmost significance for municipalities in the next period is the support of local authorities in the utilization of IPA Funds and other funds they could apply for via projects. Certain current issues were also highlighted at this meeting, thereby requiring their settlement through the support of ZELS.



ИНФОРМАТИВНА СРЕДБА ЗА ПРОЕКТОТ – „ЗОНИ НА СМИРЕН СООБРАЌАЈ“

INTRODUCTORY MEETING FOR THE PROJECT – “TRAFFIC CALMED AREAS”

На 10 февруари, 2015 година, ЗЕЛС тренинг центарот организираше информативна средба на која учествуваа инспекторите за патен сообраќај и претставници од Министерство за внатрешни работи. Тема на средбата беше реализација на проект во сите општини во Република Македонија, кој се спроведува во две фази: првата – „Зона училиште“, а втората е наречена „Зона на смирен сообраќај“.

„Зони на смирен сообраќај“ ќе се реализира од страна на Министерството за внатрешни работи во соработка со општините и ЗЕЛС. Реализацијата на овој проект треба да влијае на зголемувањето на безбедноста на сите учесници во сообраќајот, преку воспоставување на зони на смирен сообраќа, каде ќе биде потенцирана безбедноста на најранливите учесници во сообраќајот (пешаци, ученици и велосипедисти), а зоните ќе се поставуваат во околината на училиштата, градинките, болниците и делници од улици каде се движат пешаци и деца кои се загрозувани од несовесни учесници во сообраќајот.

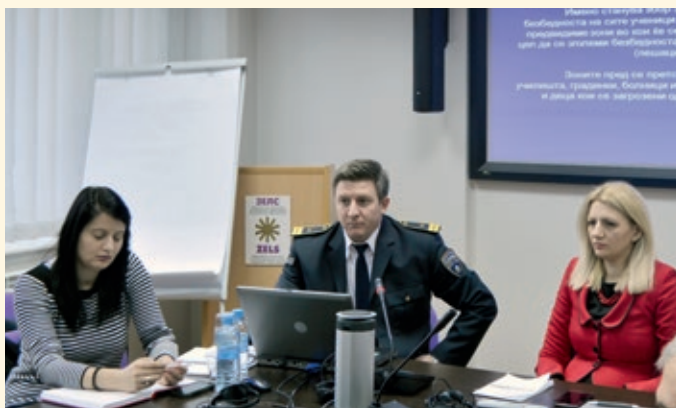
Мерките и активностите кои треба да се преземат за реализирање на овој проект, пред присутните ги презентираше претставникот од Министерството за внатрешни работи на Република Македонија, Васко Чупаркоски. За првата фаза „Зона училиште“ посочи дека опфаќа техничко регулирање на сообраќајот и предвидува поставување на соодветна сообраќајна сигнализација, со која се означува дел од патот надвор од населено место, или дел од улица во населеното место, кој се наоѓа во непосредна близина на училиште и каде ограничувањето на брзината за движење на возилата во населено место е 30 км/ч, а надвор од населено место е 50 км/ч. За втората фаза, односно за „Зоната на смирен сообраќај“, подрачјето во населеното место треба да е обележано со пропишан сообраќаен знак, во кое возилата не смеат да се движат со брзина поголема од брзината на движење на пешаците и во кое нема ограничувања на играта на децата. Како мерка за смирување во сообраќајот е предложено комбинирање на шикани (вештачки кривини) и разделни острови на влезот и во зоните на смирен сообраќај.

On February 10th, 2015 the ZELS Training Centre delivered an introductory meeting at which participated road traffic inspectors and representatives of the Ministry of the Interior. The topic of this meeting was the implementation of the Project “Traffic Calmed Areas” in all municipalities of the Republic of Macedonia, which is actually implemented in two phases: the first one is “School Area”, while the second one is called “Traffic Calmed Area”.

The Ministry of the Interior in co-operation with municipalities and ZELS will implement the phase “Traffic Calmed Area”. The implementation of this project should reflect on increasing the safety of all traffic participants by setting up traffic calmed areas with particular accent on the safety of the most vulnerable traffic participants (pedestrians, pupils/students and cyclists), areas located near schools, kindergartens, hospitals and sections of streets where pedestrians and children walk, who are the most vulnerable category from unconscientious traffic participants.

The representative of the Ministry of the Interior of the Republic of Macedonia, Vasko Cuparkoski elaborated to the participants the measures and activities to be undertaken during the project implementation. Regarding the first phase “School Area”, he emphasized that it covers technical traffic regulations and envisions the arrangement of proper traffic signalization which demarcates a road section outside a populated area or a road section within a populated area, located in close vicinity of schools where the speed limit of vehicles in a populated area is determined to 30 km/h, unlike in non-populated areas i.e. 50 km/h. As for the second phase “Traffic Calmed Area”, populated areas should be demarcated by a regulated traffic sign which restricts vehicles to exceed the speed limit more than the pedestrian walking speed, still not restricting children games. The combination of artificial curves and separated traffic islands before the entrance of and within traffic calmed areas was proposed as a traffic calming measure.





Сообраќајните инспектори ги изнесоа предизвиците со кои се соочуваат во рамките на својата општина. Дел од нив укажаа дека во општинските буџети не се предвидени финансиски средства за оваа намена, а имаше и општини што изработиле ваква проектна идеја и во неа ќе ги вметнат елементите кои ги посочува Министерството за внатрешни работи. Претставникот од Министерството истакна дека ефективните подобрувања на безбедноста не секогаш бараат значителни средства, и дека со реализација на (лесни и евтини) проекти може да се создаде импулс и интерес на заедницата за да се направат и други подобрувања. На крајот од информативната средба, тој апелираше општините, во рамките на нивните можности, да започнат со имплементирање на проектот, особено во периодот кога се реализира пролетното обележување на улиците. Преку ЗЕЛС до општините ќе бидат доставени неколку видови на технички решенија од МВР, кои може да се користат при планирање и спроведување на мерките и зафатите за воведување на зони на смирен сообраќај.

In the meantime, road traffic inspectors pointed out the challenges they encounter in their municipalities, respectively. Some of them highlighted that the municipal budget does not envision any financial funds for this purpose, yet some municipalities had already drafted such a project concept and will insert components, as suggested by the Ministry of the Interior. The representative of the aforementioned Ministry accentuated that effective improvements in safety field do not always require additional funds. Instead, he added, the implementation of (easy and cheap) projects might induce an incentive and the interest of the community in order to make other improvements, too. At the end of this introductory meeting, he appealed to municipalities to start implementing the project as far as they could, especially during the spring time demarcation in streets. On the other hand, the Ministry of the Interior, via ZELS, will offer to municipalities several types of technical solutions which they could utilize during the preparation and implementation of measures and interventions for introducing traffic calmed areas.

СОВЕТУВАЊЕ ЗА ПРИМЕНА НА ПРАВИЛНИКОТ ЗА ЕНЕРГЕТСКИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ЗГРАДИ

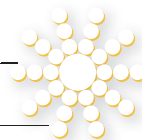
„Примена на Правилникот за енергетски карактеристики на згради“ беше темата на советувањето, што на 27 јануари, 2015 година, го организира ЗЕЛС тренинг центарот, во просториите на ЗЕЛС. Советувањето беше организирано на барање на претставниците од општините, членови на Мрежата за енергетика и енергетска ефикасност, при ЗЕЛС. На состанокот присуствуваа и претставници од одделенијата за урбанизам, бидејќи измените во правилникот, кои се во функција на последните измени на Законот за енергетика, се рефлектираа на постапката за доставување на документи за добивање на одобрение за градење. Измените во правилникот стапија на сила од средината на месец јануари, 2015 година.

Присутните имаа можност да дискутираат за содржината на правилникот, но и за други предизвици со кои се соочуваат при имплементирањето на законските одредби од оваа област и да се консултираат со советникот за енергетски капацитети во Република Македонија, Андон Киров, од Одделението за анализа и развој на енергетика, Сектор за енергетика од Министерството за економија.

Најголемо внимание беше посветено на измената која се однесуваше на измените поврзани со доставувањето на ела-

COUNSELING ON THE IMPLEMENTATION OF THE RULEBOOK ON ENERGY CHARACTERISTICS OF BUILDINGS

“The implementation of the Rulebook on energy characteristics of buildings” was the topic of the counseling held on January 27th, 2015 delivered by the ZELS Training Centre in ZELS premises. This counseling took place upon the request of municipal representatives and members of the network on energy and energy efficiency of ZELS. The representatives of urbanism departments also attended this counseling since the amendments to this Rulebook, in harmonization with penultimate amendments to the Law on Energy, did affect the procedure of submitting documents for obtaining a construction approval. The amendments to this Rulebook came into force on January 2015. The participants had the opportunity to discuss the contents of this Rulebook and remaining challenges they encounter during the enforcement of legal provisions in this area, as well as to consult the Advisor for energy capacity in the Republic of Macedonia, Andov Kirov from within the Department for Energy Analysis and Development in the Ministry of Economy. The attention was mainly focused on the modification referring to amendments in the submission of energy efficiency elaborates for the



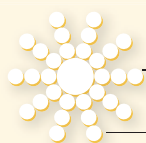
борат за енергетска ефикасност за усогласеност на основниот проект за градење или реконструкција со минималните барања за енергетска ефикасност. Наместо целиот елаборат, со измените, доволно е во општината да се приложи потврда од сертифициран правен субјект, со која се потврдува дека минималните барања за енергетска ефикасност, кои се содржани во основниот проект, се во согласност со минималните барања за енергетска ефикасност. Сертификатот за енергетски карактеристики на згради се издава најмалку во три оригинални примероци, од кои едниот му се предава на инвеститорот, другиот примерок се доставува во Агенцијата за енергетска ефикасност на РМ и третиот се чува во архивата на трговецот-поединец, односно правното лице кое го издало. Претставниците од Мрежата за енергетска ефикасност, при ЗЕЛС, укажаа дека е потребно да се доставуваат придружните табели, утврдени со правилникот, кои се однесуваат на споредба на максимално дозволените и пресметаните коефициенти на пренос на топлина на објекти, а кои во основа се поткрепа за самата потврдата за задоволување на граничните коефициенти. Тие сметаат дека од важност за општината е таа да има и конкретен увид во енергетската ефикасност, за објектите на нејзината територија, а не само потврда без податоци.

Беа дадени повеќе технички забелешки за правилникот и беше договорено, по одржан дополнителен состанок на претставници од Мрежата, тие во сублимирана форма да се достават до Министерството за економија. Притоа, беше потенцирана потребата од поголема вклученост на локалната власт уште во процесот на донесувањето на закони и законски измени во оваа област, особено оние чие имплементирање се спроведува на локално ниво. Претставникот од Министерството за економија истакна подготвеност за взаемна соработка и за разгледување на поднесените иницијативи од страна на ЗЕЛС и од локалните власти.

purpose of harmonization with the main construction or reconstruction project with minimum energy efficiency requirements. Pursuant to these amendments, instead of submitting the overall elaborate, the municipality should solely attach a confirmation by a certified legal entity, which proves that minimum energy efficiency requirements identified in the main project are in line with minimum energy efficiency requirements. The certificate for energy characteristics of buildings is issued in at least three original samples, one of which is given to the investor; the second to the Agency for Energy Efficiency of RM and the third is kept in the archive of the sole proprietor, i.e. the legal entity which has issued the certificate. The representatives of the Network on Energy Efficiency of ZELS pointed out the need of submitting accompanying tables, as determined by the Rulebook, aiming at comparison of maximum permitted and estimated quotient of thermal transmittance in buildings, which is in actuality a mainstay of the confirmation for meeting border quotients. They deem it relevant for the municipality to have a concrete insight in energy efficiency of buildings located within its territory, and not only a sort of confirmation without data.

Also, many technical remarks were given about the Rulebook, thereby agreeing that once an additional meeting of the network representatives is held, these remarks should be submitted in a summarized version to the Ministry of Economy. Meanwhile, the accent was also put on the need for further inclusion of local authorities since the process of adopting laws and law amendments in this field, particularly such implemented at local level. The representative of the Ministry of Economy emphasized the readiness for mutual co-operation and revision of submitted initiatives by ZELS and ULSGs.





ПРЕЗЕНТАЦИЈА НА СОФТВЕРСКАТА АПЛИКАЦИЈА „ПРОВЕРИ ГО МОЕТО ТАКСИ“ PRESENTATION OF THE SOFTWARE APPLICATION “CHECK MY TAXI”



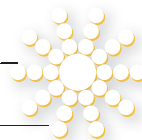
На 30 јануари, 2015 година, во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот, беше организирана работна средба на која се дискутираше за примената на законските одредби за превоз во патниот сообраќај, во надлежност на општините, односно градот Скопје. (Закон за превоз во патниот сообраќај, Службен весник на Република Македонија 112/14). На оваа средба ЗЕЛС во соработка со Министерството за транспорт и врски на Република Македонија обезбеди презентирање на новата софтверска апликација „Провери го моето такси“, која ќе биде единствена база на вршење на авто-такси дејност на ниво на територијата на Република Македонија и со која треба да се обезбеди оваа дејност да ја вршат само лиценцираните таксисти. На средбата беше поканет по еден претставник од секоја општина, од секторот или одделението кое е надлежно за издавање на лиценци за такси возачи.

„Провери го моето такси“ е централизиран систем што е составен од повеќе компоненти. Една од компонентите претставува позадинска веб апликација која нуди мож-

On January 30th, 2015 in ZELS Training Centre premises was held a working meeting on discussing the implementation of legal provisions on road traffic under the competency of municipalities, i.e. the City of Skopje (Law on Road Traffic, Official Gazette of the Republic of Macedonia, No. 112/14). At this meeting, ZELS in cooperation with the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Macedonia presented the new software application “Check my taxi” which will be the sole basis of performing auto-taxi service in the territory of the Republic of Macedonia and ensuring that this activity would be solely exercised by licensed taxi-drivers.

The meeting was attended by one representative from each municipality from the competent sector or department in charge of issuing taxi service licenses. “Check my taxi” is a centralized system that is composed





ности за лесно и флексибилно чување на податоците поврзани со такси возачите, возилата, компаниите и лиценците. Исто така, системот е составен од мобилна апликација што е овозможена на Андроид и iOS платформите. Во рамките на позадинскиот систем, корисниците имаат можност да извршуваат преглед и промена на најразличен тип на податоци. Главната цел на мобилната апликација е проверка за тоа дали одредено возило има валидна лиценца, што ќе се добива преку информациите кои се добиваат од централниот систем за управување со такси лиценци. Всушност, преку мобилната апликација корисникот може да направи проверка на валидноста на такси лиценцата кога го гледа возилото, втората можност е да направи проверка кога возилото се повикува преку телефон, а има и опција за помош – објаснување за тоа како се работи со апликацијата. Софтверската апликација ја презентираа претставници на Министерството за транспорт и врски и претставници од фирмата која го изработи софтверот.

of several components. One of these components is deemed a background web application offering easy and flexible storage of data about taxi-drivers, vehicles and licensed companies. In addition, the system consists of a mobile application that is available on Android and iOS platforms.

Within the background system, users are able to perform a review and modify various types of data. The main objective of this mobile application is to check whether a certain vehicle owns a valid license, which will be available via pieces of information obtained through the central management system for taxi service licenses. In fact, via the mobile application users can check the validity of the taxi service license when reviewing the vehicle, yet the second possibility is to check the vehicle through phone calls, having the option for assistance – an explanation of how the application works.

СПОДЕЛЕНИ ИСКУСТВАТА ОД БУЏЕТСКИТЕ ФОРУМСКИ СЕСИИ СПРОВЕДЕНИ ВО ДЕСЕТТЕ ОПШТИНИ

Околу седумдесет претставници од десетте општини во кои се спроведуваат буџетските форуми: Илинден, Студеничани, Гостивар, Струмица, Маврово и Ростуша, Крива Паланка, Радовиш, Кичево, Кавадарци и Новаци, учествуваа на средбата за вмрежување, што се одржа на 20 и 21 февруари, 2015 година, во хотелот „Дрим“, во Струга. На оваа средба тие меѓусебно ги разменија искуствата и предизвиците со кои се соочија при реализирањето на петте сесии од буџетските форумски процеси, што овие општини самостојно ги спроведуваа во нивните општини, во периодот 2014/2015 година. Се дискутираше за спецификите на форумскиот процес, во делот на формата и содржината, како и начинот на раководење.

Претставникот од ЗЕЛС говореше за активностите што ги презеде Заедницата за сертификација на форумските модератори и за предвидените чекори за промоција на програмата „Форуми во заедницата“. Модераторите и ко-модераторите на форумските процеси ги изнесоа своите искуства од сесиите. На средбата учествуваа претставници од Единицата за координација на форумите (ЕКФ) и претставници од Швајцарската агенција за развој и соработка (SDC).

EXCHANGE OF EXPERIENCE FROM BUDGET FORUM SESSIONS IMPLEMENTED IN 10 MUNICIPALITIES

Approximately seventy representatives from ten municipalities where budget forums are implemented: Ilinden, Studenici, Gostivar, Strumica, Mavrovo and Rostusa, Kriva Palanka, Radovis, Kicevo, Kavadarci and Novaci took part in the networking meeting held on February 20th and 21st 2015 at Hotel “Drim” in Struga. At this meeting they mutually exchanged their experience and challenges they had encountered during the delivery of five sessions of the budget forum process that were individually conducted by these municipalities in the period 2014/2015.

The discussion also touched upon the specifications of the forum process in the section of form, contents and management methodology. The representative of ZELS talked about undertaken activities by the Association, the certification of forum moderators and envisioned steps for promoting the Programme “Community Forums”. The moderators and co-moderators of the forum process expressed their experience from the sessions. The meeting was also attended by representatives of the Forum Coordination Unit (FCU) and representatives of the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC).



ПОВРЗУВАЊЕ НА ОПШТИНИТЕ ВО СИСТЕМОТ „Е-СЕДНИЦА“

INTERCONNECTION OF MUNICIPALITIES IN THE SYSTEM “E-SESSION”

Претставници од одделенијата за информатичка технологија (ИТ) од локалните власти, на 12 февруари, 2015 година, беа поканети во дебатната сала на Владата на Република Македонија, да се запознаат со идејата и со користењето на мултиплатформскиот систем за соработка, преку системот на „е-седница“ (<https://e-vlada.mk>). Основна цел на системот е да го забрза процесот на креирањето и управувањето со информациите и материјалите во рамките на институциите во јавниот сектор, односно да обезбеди поголема ефикасност и ефективност во спроведувањето на утврдените политики. Сите локални власти може да го користат овој систем, за што се реализира и оваа обука. Изработено е и корисничко упатство за мултиплатформскиот систем за колаборација за е-седница, кое на средбата им беше поделено на присутните, а исто така, беше испратено и во електронска форма до сите општини, од страна на ЗЕЛС. Во следниот период, секоја општина треба да утврди едно или повеќе лица од вработените, кои ќе добијат корисничко име и лозинка за да бидат дел од овој систем.

Системот „е-седница“ (<https://e-vlada.mk>) го опфаќа процесот на креирањето на документите и материјалите во Генералниот секретаријат на Владата на РМ, извештаите и други одлуки од владините седници, како и други документи. Преку системот „е-седница“ треба да се обезбеди нивна ефикасна дистрибуција до корисниците на овој систем, а тоа се државните службеници, вработените во министерствата, министрите, вработените во Генералниот секретаријат на РМ, локалните власти и градоначалниците. На овој начин, општините ќе имаат директен електронски пристап до процесот кој вклучува: разгледување на внесените материјали, креирање и подготовка на нови материјали, интегрирање на мислењата по доставените барања, издавање на согласност или доставување на нови предлози и информации и напредно користење на „е-колаборација“. Тоа ќе придонесе да се зголеми информираноста на сите служби, инволвирани во креирањето и донесувањето на политиките, а ќе ги олеснат и подготовките на владините седници.

Присутните беа информирани дека системот содржи и апликација за мобилни телефони, што ќе им овозможат на корисниците да го следат патот на документите, да одобруваат документи и да имаат лесен преглед на седниците. На овој начин, корисниците на овие процеси мораат да донесуваат динамички одлуки и да ги извршуваат максимално брзо и ефикасно.

Representatives of information technology (IT) departments in USLGs were invited at the debate hall of the Government of the Republic of Macedonia on February 12th, 2015 to get introduced with the concept and utilization of the multiplatform collaboration system via the system “e-session” (<https://e-vlada.mk>).

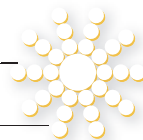
The main purpose of this system is to accelerate the process of creating and managing information and materials in the frames of institutions in the public sector, i.e. to provide further efficiency and effectiveness in implementing determined policies. All local self-government units may use this system, hence was this training delivered. Meanwhile, a Guideline for the users of the multiplatform collaboration system for e-session had been drafted, and was disseminated to the participants during the meeting, and also electronically submitted by ZELS. In the next period, each municipality shall pick up one or more employees, who would be given a user name and a password for joining this system.

The system e-government (<https://e-vlada.mk>) entails the process of drafting documents and materials in the General Secretariat of the Government of RM; reports, other decisions brought at governmental sessions, and remaining documents. The system “e-session” ought to provide their efficient distribution to the system users, including: state servants, employees in ministries, ministries, employees in the General Secretariat of the Government of RM, USLGs and mayors. In this way, municipalities will get direct electronic access to the process which consists of: revision of inserted materials, creation and preparation of new materials, integration of opinions upon submitted requests, issuance of consents or submission of new proposals and information, as well as advanced utilization of “e-collaboration”. This would contribute to the increase of informing all concerted services that in policy-making and decision-making processes, simultaneously facilitating the preparation of governmental sessions.

The attendants got informed that the system also contains a mobile phone application, which will enable users to follow the flow of documents, approve documents and gain easy accessibility to sessions.

Thusly, the users of these processes must reach dynamic decisions and execute them with utmost speed and efficiency.





„ЕНЕРГЕТСКА ЕФИКАСНОСТ ВО АСОЦИЈАЦИИТЕ НА ОПШТИНИТЕ“- НОВ ПРОЕКТ НА ЗЕЛС

Вкупно 32 предлог -проекти од областа на енергетската ефикасност пристигнаа во ЗЕЛС до 19 февруари, 2015 година. Тоа беше крајниот рок за доставување на апликации од општините, за учество во новиот регионален проект „Енергетска ефикасност во асоцијациите на општините“, Energy efficiency in municipal associations (EeMA), кој го реализира ЗЕЛС во соработка со Германската агенција за меѓународен развој-ГИЗ и Отворениот регионален фонд-ОРФ, финансиран од Швајцарската агенција за развој и соработка (СДИ) и Германското сојузно министерство за економска соработка и развој (БМЗ).

Проектот е дел од една поширока иницијатива за промоција и зајакнување на капацитетите на асоцијациите на локални власти од земјите од регионот, во спроведувањето на мерки на енергетска ефикасност, втемелени на модел на оптимални трошоци и иновација, во согласност со законските одредби и националните акциски планови за енергетска ефикасност. Една од активностите на овој проектот се однесува на имплементирање на пилот-проект/и во областа на енергетската ефикасност на единиците на локалната самоуправа во Република Македонија. Избраниот пилот-проект треба да е иновативен и да содржи нови пристапи во користењето на енергетската ефикасност на локално ниво. Резултатите од изведбата на ваков пилот- проект треба да бидат опипливи и реални, со јасен фокус на намалување на потрошувачката на енергија и намалувањето на емисиите на CO₂, без притоа да се намали нивото на удобноста, или на услугата која се дава на корисниците.

Општините имаат можност да аплицираат со еден или со повеќе проекти, при што во објавата беше назначено дека предвидениот максимален буџет со кој располага проектот изнесува 40.000,00 ЕУР (брuto), вклучувајќи ги и трошоците за надзор и пуштање во употреба. Пристигнатите апликации ќе ги разгледува технички тим кој ќе направи изборот на еден или на повеќе пилот -проекти во рамките на овој буџет.

Пред објавувањето на огласот ЗЕЛС испрати прашалник до сите општини, со цел утврдување на областите во кои општините имаат интерес за реализирање на проекти од енергетска ефикасност. Стана збор за проекти за заштеда на енергија во јавни установи (училишта, градинки, домови на култура..), замена на надворешните прозорци и врати, изолација на фасадите и покривните површини, во системите за греење, климатизацијата, вентилацијата, потоа во комуналниот дел, потоа заштеда во јавното осветлување, воведување на обновливи извори на енергија и друго.

За спроведување на овој проект ЗЕЛС потпиша Меморандум со ГИЗ и ОРФ ЈЕ Отворен регионален фонд за Југоисточна Европа- Подобрување на општински услуги (ОРФ ММС) и енергетска ефикасност (ОРФ ЕЕ) формиран од Германското друштво за интернационална соработка (ГИЗ). Во Проектот учествуваат и асоцијациите од Албанија, од Србија, од Црна Гора, од Босна и Херцеговина и од Косово.

“ENERGY EFFICIENCY IN MUNICIPAL ASSOCIATIONS” – NEW PROJECT OF ZELS

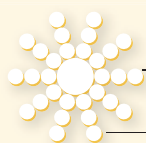
Thirty-two draft-projects from the field of energy efficiency were submitted to ZELS by February 19th, 2015. This was the final deadline for submission of applications by municipalities for participating in the new regional project “Energy efficiency in municipal associations (EeMA)” implemented by ZELS in cooperation with the German Agency for International Development – GIZ and Open Regional Fund – ORF, funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ).

This Project is part of a wider initiative for promoting and strengthening the capacities of municipal associations in regional countries during the implementation of energy efficiency measures based on the model of optimal costs and innovation in line with legal provisions and national action plans on energy efficiency.

One of the activities of this project refers to the implementation of a pilot-project in the field of energy efficiency in local self-government units of the Republic of Macedonia. The selected pilot-project shall be innovative and contain new approaches towards the utilization of energy efficiency at local level. The outcomes from performing such a pilot-project should be tangible and real with a real focus on reducing energy consumption and CO₂ emissions without reducing the level of complacency or the service provided to the users. The municipalities had the possibility to apply with one or more projects taking heed that the announcement had highlighted the envisioned maximum budget of the project stands at € 40. 000. 000 (gross) including supervision costs and entry into service.

Submitted applications will be reviewed by a technical team which is going to select one or more pilot-projects in the frames of this budget. Prior to the publication of the advertisement, ZELS submitted a questionnaire to all municipalities striving to determine areas where municipalities are concerted to implement projects on energy efficiency. It is about projects for saving energy in public institutions (schools, kindergartens, homes of culture...), change of external windows and doors, isolation of facades and roofs, heating systems, air conditioning systems, ventilation in sewage sections, public lighting savings, introduction of renewable sources of energy and other. For the implementation of this project ZELS signed a Memorandum with GIZ ORF EE (Open Regional Fund for South East Europe – Modernization of Municipal Services (ORF MMS) and Energy Efficiency (ORF EE) established by the German Society for International Cooperation (GIZ).

Associations of Albania, Serbia, Montenegro, Bosnia and Herzegovina and Kosovo also take part in the project.



ПРЕЗЕНТАЦИЈА НА ПРОЕКТОТ „РЕГИОНАЛЕН ЕКОНОМСКИ РАЗВОЈ ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА“

На 9 февруари, 2015 година, беше одржан прв состанок на Управниот комитет на Програмата ГИЗ РЕЗ. Станува збор за проект кој е финансиран од Европската унија - Регионалниот економски развој во Македонија. Проектот опфаќа поддршка при подготвување/ревидирање на програмите за регионален развој во планските региони и развој на средни/големи инвестиции и промотивни проекти во регионите.

Беше изнесено дека при подготовката на програмите за регионален развој за периодот 2015-2019, реализирани се бројни подготвителни активности, промотивни конференции, работилници со максимално вклучување на сите засегнати страни, како и граѓанското општество и деловната заедница. Во однос на втората компонента (развој на средни/големи инвестиции и промотивни проекти), објавени се повиците за експерти, а одредени се и структурите за евалуација на проектите. Беше посочено дека истовремено постои нова можност за аплицирање за меѓурегионални проекти. Избраните проекти ќе бидат презентирани на промотивен настан, а ќе биде објавена и брошура.

PRESENTATION OF THE PROJECT “REGIONAL ECONOMIC DEVELOPMENT IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA”

On February 9th, 2015 took place the first meeting of the Steering Committee of the GIZ RED Programme. It is about a project funded by the European Union – Regional Economic Development in Macedonia. This project entails support in drafting/revising programmes for regional development in planning regions and development of medium/large-scale investments and promotion projects in regions.

The emphasis was that during the preparation of programmes for regional development in the period 2015-2020 numerous preparatory activities have been conducted, including promotional conferences and workshops by including all relevant stakeholders, the civil society and business community. Concerning the second component (Development of medium/large-scale investments and promotion projects), the calls for experts were published and the structures for the evaluation of the projects were established. Simultaneously, there is a new possibility to apply for interregional projects. The selected projects will be presented on a promotional event and a promotional brochure will be published.

ЗАКОНСКИТЕ ИЗМЕНИ ЗА ВНАТРЕШНА ОРГАНИЗАЦИЈА И СИСТЕМАТИЗАЦИЈА НА РАБОТНИ МЕСТА – ТЕМА НА ОБУКАТА ЗА ЛИЦАТА ОД ОПШТИНИТЕ ОДГОВОРНИ ЗА УЧР

LAW AMENDMENTS IN INTERNAL ORGANIZATION AND SYSTEMATIZATION OF JOB POSITIONS - TOPIC OF THE TRAINING FOR MUNICIPAL EMPLOYEES IN CHARGE OF HRM

„Внатрешна организација и систематизација на работни места“ беше темата на обуката, што ЗЕЛС тренинг центарот ја организира на 12 февруари, 2015 година, за одговорните лица за управување со човечки ресурси, од општините. Беа повикани претставници од Министерството за информатичко општество (МИОА) кои ги запознаа присутните со начинот на имплементирање на новите одредби од Законот за административни службеници, кои стапуваат на сила на 13 февруари, 2015 година. Ова Министерство е одговорно за одобрување на актите за систематизација на општините и претпријатијата и институциите, основани од локалната власт. Токму затоа и заинтересираноста на присутните, во поголем дел, беше насочена кон расчистување на дилемите околу воспоставувањето на внатрешната организација и систематизација на работни места и прецизно утврдување на одговорностите на лицата од УЧР, во согласност со овој закон.

Претставниците од МИОА говореа за начинот на изработката на актите за систематизација и постапката на доставување на овие акти, која ќе се одвива по електронски пат, до одговорните служби во министерството. За повквалитетна изработка на документите и обезбедување на ефикасност во овој сегмент од работењето на лицата одговорни за УЧР, Министерството веќе изготвило и урнеци на доку-

“Internal organization and systematization of job positions” was the topic of the training, held in the ZELS Training Centre on February 12th, 2015 for the purpose of municipal officials in charge of human resources. The representatives of the Ministry of Information Society and Administration (MISA) introduced the participants with the manner of implementing the new provisions of the Law on Administrative Servants, which shall enter into force on the 13th of February, 2015.

The Ministry is responsible for approving the systemization acts of municipalities, enterprises and institutions, founded by the local authorities. Hence, the attendants were mainly interested to clarify their dilemmas pertaining to the establishment of internal organization and systematization of job positions, as well as concise determination of the duties of persons in charge of human resources, in compliance with this Law. MISA representatives pinpointed the manner of drafting the systematization acts and their submission procedure to competent services in the Ministry, being electronically conducted. As for more qualitative preparation of documents and provision of efficiency in this work section of persons in charge of HR, the Ministry already drafted

ментите што треба да се подготвуваат од општините. Присутните добија по еден урнек на кој вежбаа, со поддршка од претставниците од МИОА, за негово правилно пополнување. Овој урнек за изработка на Правилник за систематизација на работни места, во електронска форма, е поставен на веб страницата на МИОА и истиот може да се прилагодува на потребите на општината или институцијата, основана од локалната власт. Присутните беа информирани и за специјално изработената веб страница за администрација, неодамна промовирана од МИОА, која ги содржи сите неопходни информации, податоци, документи за работа на администрацијата. Она што, исто така, беше нагласено на обуката е потребата од изработка на функционална анализа на работните места во општината или институциите, во согласност со Каталогот на работни места, што исто така е поставен на веб страницата за администрација на МИОА. Всушност сеопфатната и добро изготвената анализа треба да претставува реална основа и добра база, врз која ќе се темели и гради изработката на актите за систематизација. На обуката во ЗЕЛС се дискутираше и за прашањата кои се однесуваат на начинот на планирање и на реализирање на обуките, менторството, вработувањето на администрацијата во општините, а кои се опфатени во новиот Закон за административни службеници.

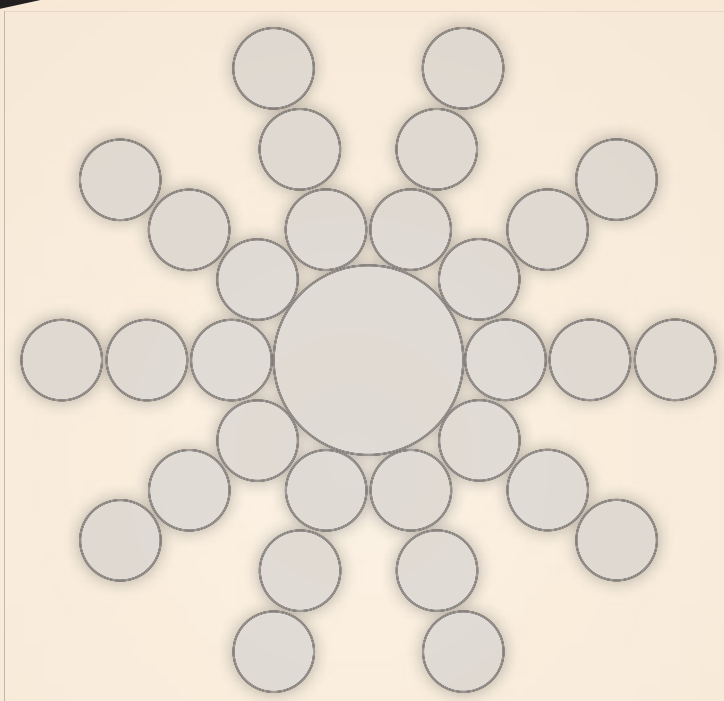
Беа организирани два термина за оваа обука, во траење од по три часа, со што беа опфатени сите претставници од единиците на локална власт, членови на Мрежата за УЧС, при ЗЕЛС. Обуката беше реализирана во просториите на ЗЕЛС.

some sample-documents that municipalities ought to prepare.

The participants filled in given exercise samples through the assistance of MISA representatives. In addition, this sample for drafting the Rulebook on systematization of job positions is available on the website of MISA, and the same may be adjusted to the needs of the municipality or the institution, founded by the local self-government, respectively. The participants got also familiarized with a specially designed web page for the administration, as recently promoted by MISA, which contains all required information, data, and work documents of the administration.

What's more, the accent was also put on the need for preparing a functional analysis of job positions in municipalities or institutions according to the Catalogue of job positions, which is available on the website of MISA for administrative purposes. In actuality, a comprehensive and well-prepared analysis should be deemed a real and good basis, upon which the drafting of systematization acts would lie. This training held in ZELS also entailed issues referring to the manner of planning and implementing trainings, mentorship and administration employment in municipalities, which are in fact, envisioned in the new Law on Administrative Servants. The training was delivered in two three-hour terms in ZELS Training Centre premises, having previously invited representatives of all ULSGs and members of the Network for Human Resource Management of ZELS. The training was delivered within ZELS premises.





**ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА - ЗЕЛС**

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk , www.zels.org.mk

**ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA - ZELS**

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Kopenhagenska 5, P.O. box 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk , www.zels.org.mk